



SWEDISH
INSTITUTE
at ATHENS

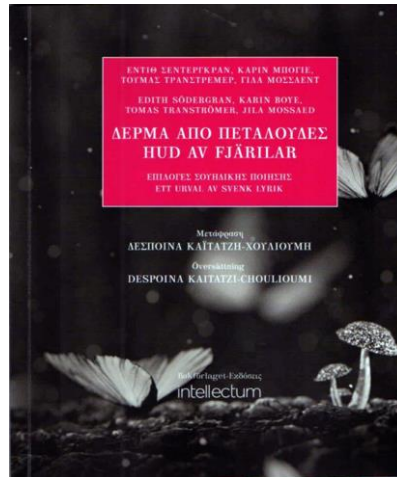


Πρόσκληση

Δέρμα από Πεταλούδες: η πρόκληση της δημιουργικής μετάφρασης

με τη

Δέσποινα Καϊτατζη-Χουλιούμη



Τρίτη 24 Σεπτεμβρίου 2019, στις 19:00
στο Σουηδικό Ινστιτούτο Αθηνών, (Μητσαίων 9, Αθήνα)

Ομιλητές: Δέσποινα Καϊτατζή-Χουλιούμη, ποιήτρια-μεταφράστρια
Χριστίνα Λιναρδάκη, φιλόλογος-μεταφράστρια

Η ποιητική-δημιουργική μετάφραση αποτελεί μια πρόκληση, όπου γεννιέται ένα νέο ποίημα στη γλώσσα του μεταφραστή, ένα μεταποίημα με τους όρους του Τζέιμς Σ. Χομπς. Αυτό επιτυγχάνεται μέσα από την διαγλωσσική και διαπολιτισμική συνομιλία κυρίως δε μέσα από τη συγκινησιακή διάδραση του αναγνώστη-μεταφραστή με το αρχικό ποίημα. Η ποιητική-δημιουργική μετάφραση αγγίζοντας βαθιές χορδές του αναγνώστη/μεταφραστή/δημιουργού αποτελεί εργαλείο διαπολιτισμικής, διανθρώπινης και ενδοψυχικής συνομιλίας και συμφιλίωσης για τον ίδιο, ενώ παράλληλα δίνει αυτή τη δυνατότητα και στους ομόγλωσσους αναγνώστες που δεν κατέχουν τη γλώσσα και πολιτισμικά χαρακτηριστικά του αρχικού ποιήματος. Μέσα από αυτή τη διαδικασία η τέχνη του λόγου και η δημιουργική μετάφραση αποτελούν εργαλείο που μας φέρνει κοντά στον εσωτέρο εαυτό μας και στον άλλον, επιδρά στην ενδοψυχική και διαπολιτισμική-διαπροσωπική συνομιλία και συμφιλίωση λαών και ατόμων.